# HIỆP ĐỊNH THỰC THI
# GIỮA
# CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
# VÀ
# CHÍNH PHỦ HỢP CHÚNG QUỐC HOA KỲ
# VỀ
# GIẢNG DẠY TIẾNG ANH CỦA CHƯƠNG TRÌNH HÒA BÌNH

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (được gọi là "Phía Việt Nam") và Chính phủ Hợp chúng quốc Hoa Kỳ (được gọi là "Phía Hoa Kỳ"), sau đây được gọi chung là "các Bên";

Nhận thức được tầm quan trọng của việc phát triển mối quan hệ hai bên cùng có lợi và sự hợp tác giữa hai nước;

Trên cơ sở bình đẳng, khẳng định độc lập, chủ quyền mỗi quốc gia; và

Mong muốn tăng cường sự hiểu biết và tôn trọng lẫn nhau giữa hai nước thông qua việc giao lưu nhân dân.

Các bên cùng thống nhất thỏa thuận như sau:

## Điều 1
## MỤC TIÊU

Hiệp định thực thi về giảng dạy tiếng Anh của Chương trình Hoà Bình nhằm mục đích cung cấp hướng dẫn trong khuôn khổ nội dung hợp tác giữa các Bên triển khai chương trình giảng dạy tiếng Anh của Chương trình Hòa Bình tại Việt Nam.

## Điều 2
## NGUYÊN TẮC HỢP TÁC

1. Hiệp định Thực thi này được xây dựng và triển khai trên cơ sở Hiệp định khung giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Hợp chúng quốc Hoa Kỳ về Chương trình của Chương trình Hòa Bình tại Việt Nam, được ký tại Hà Nội vào ngày 24 tháng 5 năm 2016 ("Hiệp định khung").

2. Trách nhiệm của mỗi Bên trong khuôn khổ Hiệp định Thực thi này phụ thuộc vào thẩm quyền, quy định, chính sách, ưu tiên và khả năng tài chính của mình.

## Điều 3
## ĐỊNH NGHĨA

Trong khuôn khổ Hiệp định Thực thi này:

1. "Cơ quan thực thi" của Việt Nam nghĩa là Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam, và của Hoa Kỳ nghĩa là Chương trình Hòa Bình của Hoa Kỳ.

2. "Bộ" có nghĩa là Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam.

3. "Trường học" là các trường trung học, cao đẳng, đại học hoặc cơ sở giáo dục công lập khác trựcthuộc Bộ Giáo dục và Đào tạo, Ủy ban Nhân dân các địa phương mà Tình nguyện viên của Chương trình HòaBình được cử đến làm việc và vì vậy thuộc phạm vi điều chỉnh của Hiệp định Thực thi này.

4. "Tình nguyện viên" là Tình nguyện viêncủa Chương trình Hòa Bình tham gia các hoạt động trong khuôn khổ Hiệp định Thực thi này.

## Điều 4
## PHẠM VI HỢP TÁC

1. Phạm vi hợp tác của Hiệp định Thực thi nàylà việc cử Tình nguyện viên củaChương trình HòaBìnhcó đủ điều kiện theo yêu cầu đến làm việc tại các trường học công lập ở Hà Nội và Thành phố Hồ Chí Minh để tham gia dạy tiếng Anh của Chương trình Hòa Bình tại Việt Nam. Các Tình nguyện viên có thể tham gia các hoạt động khác tại nhà trườngvới điều kiện đó là các hoạt động giảng dạy tiếng Anh khi các hoạt động đó được định nghĩa rõ ràng và được sự đồng ý bằng văn bản của người quản lý nhà trường trước khi tham gia.

2. Tình nguyện viên sẽ được cử đến các trường đại học, cao đẳng, trung học công lập ở các địa phương được xác định trong khuôn khổ Hiệp

định khung, bao gồm tất cả cácquận, huyện của Hà Nội và Thành phố Hồ Chí Minh. Đối với việc phân côngTình nguyện viên, lưu ý rằng, nhìn chung các Tình nguyện viên đủ năng lực giảng dạy ở cấp trung họcphổ thông.

3. Số lượng Tình nguyện viên của Chương trình Hòa Bình được cử đến Việt Nam trong 02 năm đầu theo Chương trình Hòa Bình sẽ không vượt quá 20 Tình nguyện viên mỗi năm. Sau hai năm đầu, căn cứ trên kết quả đánh giá của các Bên trong khuôn khổ Hiệp định thực thi và nhu cầu của Bên Việt Nam, các Bên sẽ xem xét việc tăng số lượng Tình nguyện viên.

4. Số lượng Tình nguyện viên được cử sang mỗi năm sẽ được hai Bên cùng nhau xác định ít nhất 18 tháng trước ngày Tình nguyện viên dự kiến đến Việt Nam.

## Điều 5
## NHIỆM VỤ VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA BÊN VIỆT NAM

**Việt Nam sẽ:**

1. Điều phốicông việc để đảm bảo bố trí phù hợpcác Tình nguyện viêncủa Chương trình Hòa bình giảng dạy tại Việt Nam theo Hiệp định Thực thi này theo nhu cầu của Việt Nam và số lượng Tình nguyện viên của Chương trình Hòa Bình;

2. Cung cấp cho Chương trình Hòa Bìnhdanh sách với số lượng nhiều gấp 2 lần số trường dự kiến sẽ có Tình nguyện viênChương trình Hòa Bình đến giảng dạy. Danh sách các trường phải được gửi cho Chương trình Hòa Bình ít nhất 12 tháng trước khi Tình nguyện viên đến Việt Nam để tạo điều kiện thuận lợi cho quá trình cử người của Chương trình Hòa Bình.Ví dụ, nếu Bộ yêu cầu cần một nhóm 20 Tình nguyện viên cho năm hiện tại, Bộ cần cung cấp cho Chương trình Hòa Bình một danh sách với 40 trường dự kiến tiếp nhận. Điều này sẽ tạo điều kiện để Chương trình Hòa Bình, thông qua tham vấn với Bộ, đánh giá cả 40 trường vàchọn ra 20 trường phù hợp và sẵn sang nhất cho Tình nguyện viên đến làm việc. Các trường không được lựa chọn trong năm hiện tại có thể được xem xét lại vào năm tiếp theo;

3. Điều phối và tạo điều kiện có một đầu mối liên hệ và xử lý công việc đểđảm bảo kịp thời việc cấp và gia hạn thị thực, giấy phép lao động và các loại giấy tờ khác để Tình nguyện viên có thể cư trú và thực hiện nhiệm vụ trong thời gian 27 tháng làm việc tại Việt Nam; việc gia hạn mới visa và giấy phép lao động sẽ không yêu cầu các Tình nguyện viên phải rời Việt Nam;

4. Hỗ trợ và giúp đỡ Tình nguyện viên về an toàn và an ninh cho Tình nguyện viên và thông báo cho cơ quan an ninh địa phương biết về sự có mặt của Tình nguyện viên ít nhất một tháng trước khi Tình nguyện viên đến Việt Nam;

5. Thông qua Bộ, tổ chức tập huấn ban đầu cho Tình nguyện viên trong thời gian 3 tháng chuẩn bị tại Việt Nam về cơ cấu tổ chức, chính sách, quy tắc và quy định của hệ thống giáo dục và hệ thống luật pháp của Việt Nam mà Tình nguyện viên cần phải tuân thủ trong thời gian họ ở Việt Nam;

6. Thông qua Bộ, tạo điều kiện thuận lợi cho việc liên hệ và hướng dẫn cho các trường dự kiến, phối hợp với Chương trình Hòa Bình;

7.Thông qua Bộ, tạo điều kiện đi lại cho Tình nguyện viêntheo yêu cầu của Trường hoặc Phòng/Sở Giáo dụcvà Đào tạo Quận Huyện/Tỉnhhoặc Bộ Giáo dục và Đào tạo để tham gia các hoạt động khác như hội thảo và tập huấn;

8. Hỗ trợ và giúp đỡ cho Chương trình Hòa Bình và Tình nguyện viên theo đề nghị nếu có; và

9. Thông qua Bộ, đảm bảo rằng các Trường:

a. Tạo điều kiện và điều phối công việc của Tình nguyện viên trong các nhiệm vụ được giao, bao gồm cả việc chuẩn bị bài giảng, tham gia như một thành viên trong đội ngũ giáo viên tiếng Anh và thực hiện các hoạt động giảng dạy;

b. Giám sát và theo dõi các hoạt động dạy và học, các hoạt động được trường cho phépdo Tình nguyện viên thực hiện trên lớp học và cung cấp phản hồi cho Tình nguyện viên nếu cần;

c. Cung cấp không gian cho Tình nguyện viên để chuẩn bị các

công việc của họ tại nhà trường;

d. Cung cấp ít nhất một đồng nghiệp sẵn sàng phối hợp công việc và hỗ trợ Tình nguyện viên trong các việc liên quan hành chính và liên lạc;

e. Tạo điều kiện cho Tình nguyện viên tham gia vào các hoạt động khác tại trường được người giám sát tại trường của Tình nguyện viên chấp thuận bằng văn bản;

f. Hỗ trợ Chương trình Hòa Bình trong việc tìm các lựa chọn về nhà ở phù hợp cho Tình nguyện viên theo các quy định hiện hành của các Bên và các chính sách của các Cơ quan Thực thi, đảm bảo các tiêu chí về an toàn, an ninh, phù hợp thực tế địa phương, bao gồm cả các tiêu chí về an toàn và an ninh của Chương trình Hòa Bình;

g. Tạo điều kiện cho việc đi lại của Tình nguyện viên tham gia các hoạt động theo yêu cầu của Trường hoặcPhòng/Sở Giáo dục và Đào tạo Quận Huyện/Tỉnh hoặc của Bộ như là tham gia các hội thảo, tập huấn về giáo dục;

h. Hỗ trợ và giúp đỡ cho Chương trình Hòa Bình và Tình nguyện viên theo đề nghị nếu có; và

i. Gửi báo cáo về việc thực hiện giảng dạy tiếng Anh của Chương trình Hòa bình cho Sở Giáo dục và Đào tạo Tỉnh sau mỗi học kỳ và đồng thời gửi kèm cho Uỷ ban nhân dân tỉnh và các cơ quan địa phương liên quan.

10. Thông qua Bộ, chia sẻ với các bộ, ngành có liên quan về các thông tin do Chương trình Hòa Bình cung cấp. Bộ có trách nhiệm quản lý và giám sát công việc của Tình nguyện viên, thông báo kịp thời cho Giám đốc quốc gia Chương trình Hòa Bình trong trường hợp xảy ra bất kỳ vấn đề nào liên quan tới công việc của Tình nguyện viên.

## Điều 6
## NHIỆM VỤ VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA BÊN HOA KỲ

**Phía Hoa Kỳ sẽ:**

1. Hợp tác với Phía Việt Nam đảm bảo cung cấp Tình nguyện viên đủ

năng lực nhằm thực hiện thành công Chương trình giảng dạy tiếng Anh tại Việt Nam của Chương trình Hòa Bình;

2. Xây dựng một khung thời gian chung về việc phát triển địa bàn thông qua tham vấn với Bộ;

3. Cung cấp cho Bộ danh sách và thông tin, bao gồm sơ yếu lí lịch của Tình nguyện viên ít nhất 03 tháng trước khi Tình nguyện viên đến Việt Nam. Cung cấp tập huấn và kế hoạch tập huấn cho Bên Việt Nam ít nhất 01 tháng trước khi Tình nguyện viên đến Việt Nam;

4. Quản lý Tình nguyện viên liên quan đến các chính sách, quy định và thông tin của Chương trình Hòa Bình về sức khoẻ, an toàn và an ninh của Tình nguyện viên;

5. Thông báo cho Bộ về chính sách, quy định và các thay đổi về chính sách và quy định của Chương trình Hòa Bình liên quan hành vi và hoạt động của Tình nguyện viên;

6. Thi hành kỷ luật hoặc thực hiện các hành động phù hợp khác đối với Tình nguyện viên vi phạm chính sách hoặc quy định của Chương trình Hòa Bình, các quy định của Hiệp định Khung và Hiệp định Thực thi này; thông báo cho Bên Việt Nam khi một Tình nguyện viên hết nhiệm kỳ thực thi;

7. Thông báo bằng văn bản cho Bên Việt Nam khi Tình nguyện viên không thể hoàn thành nhiệm vụ;

8. Cố gắng đảm bảo rằng các Tình nguyện viên tuân thủ quy định của Điều VI của Hiệp định khung về việc tuân thủ luật pháp sở tại;

9. Thông báo cho Bộ địa chỉ nhà ở của Tình nguyện viên tại Việt Nam định kỳ hoặc theo yêu cầu; và

10. Cung cấp thông tin cần thiết để xin cấp thị thực cho Tình nguyện viên.

11. Thông báo bằng văn bản cho Phía Việt Nam về địa chỉ đặt Văn phòng Đại diện của Chương trình Hòa Bình 03 tháng trước khidọn vào.

## Điều 7
## TIÊU CHÍ, NHIỆM VỤ, TRÁCH NHIỆM CỦA TÌNH NGUYỆN VIÊN VÀ CÁC CHÍNH SÁCH ÁP DỤNG CỦA CHƯƠNG TRÌNH HÒA BÌNH

1. Căn cứcác quy định và thẩm quyền phù hợp với việc thực thi chương trình Hòa Bình toàn cầu, Chương trình Hoà Bình sẽ duy trì cácyêu cầu và tiêu chuẩn được điều chỉnh bởi các quy định (tại Phụ lục) và các mô tả về vị trí của Tình nguyện viên. Trong đó, Chương trình giáo dục tiếng Anh của Chương trình Hòa Bình tại Việt Nam bao gồm các yêu cầu và tiêu chuẩn sau:

a. Tình nguyện viên phải có bằng đại học và đáp ứng yêu cầu về trình độ và năng lực về giảng dạy tiếng Anh sau khi hoàn thành chương trình tập huấn của Chương trình Hòa bình.

b. Tình nguyện viên Chương trình Hòa Bình được cử đến các trường để dạy tiếng Anh và hỗ trợ giáo viên trong việc giảng dạy hiệu quả nhằm nâng cao năng lực của học sinh.

c. Nhiệm vụ cụ thể của Tình nguyện viên bao gồm:

i. Làm quen với việc giảng dạy tiếng Anh hiện nay thông qua các buổi dự giờ, phỏng vấn và nghiên cứu tài liệu;

ii. Nghiên cứu các nguồn tài nguyên hiện có được sử dụng trong giảng dạy tiếng Anh (thí dụ các tiêu chuẩn, chương trình, sách giáo khoa, tài nguyên công nghệ (ICT) và âm thanh, hình ảnh, các công cụ đánh giá...);

iii. Phối hợp với hiệu trưởng và giáo viên để xây dựng kế hoạch hoạt động để hỗ trợ nhu cầu/ưu tiên của giáo viên và học sinh;

iv. Phối hợp với giáo viên lập kế hoạch giảng dạy và xây dựng các tài liệu giảng dạy bổ trợ nhằm hỗ trợ chương trình và tiêu chuẩn quốc gia; Giúp đỡ giáo viên tích hợp công nghệ thông tin và truyền thông trong giảng dạy tiếng Anh cũng như sử dụng các tài nguyên có sẵn tại địa phương;

v. Cùng giảng dạy với đồng nghiệp giáo viên Việt Nam;

vi. Dạy mẫu tiếng Anh giao tiếp để chủ động thu hút học sinh

sử dụng tiếng Anh trong giao tiếp và học tập các môn học; Tích hợp tư duy phản biện và học tập theo nhiệm vụ hoặc theo dự án;

vii. Làm việc với cán bộ, giáo viên trong trường để rà soát lịch học, nhu cầu và ưu tiên nguồn lực, các cơ hội để giúp đỡ và hỗ trợ giáo viên và học sinh ngoài giờ lên lớp;

viii. Khi có yêu cầu, phối hợp với giáo viên và cán bộ quản lý thiết kế các hoạt động cho giáo viên để nâng cao kỹ năng sử dụng tiếng Anh;

ix. Tôn trọng, tuân thủ và chịu sự điều chỉnh của các quy định áp dụng với giáo viên nhà trường;

x. Báo cáo người quản lý/người đứng đầu nhà trường về việc nghỉ phép và/hoặc nếu Tình nguyện viên vắng mặt bất cứ hoạt động dạy học nào trước 1 tuần, trừ các trường hợp đột xuất, khẩn cấp;

xi. Khi được người quản lý nhà trường đồng ý bằng văn bản và căn cứ nhu cầu và lợi ích của nhà trường cũng nhưlợi ích của cá nhân, gắn kết học sinh, giáo viên vào các hoạt động ngoại khóa trên cơ sở dạy tiếng Anh như câu lạc bộ tiếng Anh, thể thao, các chương trình về môi trường hoặc sân khấu;

xii. Hỗ trợ giáo viên, các nhà quản lý giáo dục, cha mẹ học sinh thông qua hội thảo và các hoạt động giảng dạy tiếng Anh ngoại khóa trong Nhà trường; và

xiii. Nộp báo cáo công việc của Tình nguyện viên cho lãnh đạo Trường theo định kỳ sáu tháng.

2. Căn cứ thẩm quyền và chính sách của mình, liên quan đến việc triển khai chương trình trên thế giới của Chương trình Hoà Bình và sự ủng hộ của Tình nguyện viên, Chương trình Hoà Bình sẽ cung cấp các vấn đề sau:

a. Bồi dưỡng và tập huấn cho Tình nguyện viêntrước và trong khi làm nhiệm vụ để giúp họ thực hiện nhiệm vụ của mình, bao gồm cả việc bồi dưỡng về ngôn ngữ tiếng Việt và văn hoá;

b. Toàn bộ kinh phí cho việc bồi dưỡng 3 tháng tại Việt Nam trước khi Tình nguyện viên thực hiện nhiệm vụ;

c. Chi phí chỗ ở cho Tình nguyện viên trong thời gian 3 tháng bồi dưỡng tại Việt Nam; và toàn bộ sinh hoạt phí cho Tình nguyện viên;

d. Tất cả các chăm sóc sức khoẻ định kỳ hoặc khẩn cấp, bao gồm cả sơ tán y tế nếu cần; và

e. Tất cả chi phí di chuyển quốc tế và nội địa cho Tình nguyện viên (bao gồm cả vé máy bay khứ hồi từ Hoa Kỳ đến Việt Nam), trừ chi phí do Bộ Giáo dục và Đào tạo quy định tại Điều 5 của Hiệp định thực thi này.

## Điều 8
## NHIỆM KỲ CỦA TÌNH NGUYỆN VIÊN

1. Thời gian: Nhiệm kỳ của Tình nguyện viên thông thường là hai mươi bảy (27) tháng, bao gồm cả thời gian ba (3) tháng tập huấn ban đầu trước khi làm việc.

2. Kế hoạch công tác của Tình nguyện viên: Chương trình Hòa Bình sẽ đảm bảo mỗi Tình nguyện viên phải xây dựng kế hoạch công tác phù hợp với kế hoạch hoạt động của nhà trường và phải được phê duyệt của Lãnh đạo phụ trách tại trường.

3. Gia hạn nhiệm kỳ của Tình nguyện viên: Thời gian làm việc theo quy định 27 tháng của Tình nguyện viên có thể gia hạn theo đề nghị của Chương trình Hòa bình và với sự chấp thuận của Phía Việt Nam. Bộ Giáo dục và Đào tạo, Chương trình Hòa Bình có thể hỗ trợ việc gia hạn trong một thời gian nhất định đối với mỗi Tình nguyện viên thực hiện các nhiệm vụ ở Trường khác khi các Bên đồng ý và tuân theo các thủ tục chấp thuận tương tự.

4. Chấm dứt nhiệm kỳ của Tình nguyện viên:

a. Với hồ sơ chứng minh, Việt Namcó thể yêu cầu Chương trình Hòa Bình chấm dứt nhiệm kỳ của một Tình nguyện viên vì lý do giảng dạy kém hoặc vì các lý do khác.

b. Chương trình Hòa Bình có thể chấm dứt nhiệm kỳ của một Tình nguyện viên căn cứ theo chính sách của Chương trình Hòa Bình.

c. Một Tình nguyện viên bị chấm dứt nhiệm kỳ vì lý do ngoài kiểm soát của họ, theo chính sách của Chương trình Hòa Bình, bao gồm nhưng không hạn chế những lý do về y tế cá nhân hoặc lý do gia đình, có thể được xem xét khôi phục nhiệm kỳ trong vòng 12 tháng tính từ

ngày chấm dứt khi được sự đồng ý của Chương trình Hòa Bình, Nhà trường và Bộ Giáo dục và Đào tạo.

5. Hiểu biết về văn hoá địa phương:

a. Cơ quan thực thi sẽ cung cấp thông tin phù hợp cho Tình nguyện viên Chương trình Hòa Bình nhằm đảm bảo Tình nguyện viên Chương trình Hòa Bình hoàn toàn tôn trọng sự nhạy cảm về các vấn đề xã hội, văn hoá, chính trị và tôn giáo trong xã hội Việt Nam, đặc biệt tại Nhà trường nơi họ làm việc và cộng đồng dân cư ở đó.

b. Để đảm bảo tuân thủ trách nhiệm phù hợp với Luật pháp Hoa Kỳ và Chính sách của Chương trình Hòa Bình, Chương trình Hòa Bình phối hợp với Bộ Giáo dục và Đào tạo để xem xét hoặc có hành động phù hợp để thay thế, điều chuyển hoặc phân công Tình nguyện viên tới trườngkhác hoặc địa phương khác nếu điều kiện của nhà trường hoặc địa phương nơi Tình nguyện viên công tác có khả năng ảnh hưởng tới an toàn, an ninh, sức khoẻ hoặc công việc của Tình nguyện viên bị ảnh hưởng docác vấn đề nằm ngoài tầm kiểm soát của họ.

## Điều 9
## ỦY BAN TƯ VẤN, GIÁM SÁT, ĐÁNH GIÁ VÀ BÁO CÁO

1. Ủy ban tư vấn, giám sát và đánh giá:

a. Theo thỏa thuận trong Hiệp định khung, các Bên sẽ hợp tác để thành lập một Ủy ban tư vấn cho Chương trình Hòa Bình để hỗ trợ công việc của Tình nguyện viênvới chức năng tư vấn, thông qua việc chủ động tham gia vào quá trình giám sát, đánh giá và báo cáo việc giảng dạy tiếng Anh của Chương trình Hòa Bình.

b. Ủy ban tư vấn cho Chương trình Hòa Bình dự kiến nhóm họp ít nhất mỗi năm 02 lần để lập kế hoạch, đánh giá và thực hiện các hoạt động tư vấn.

c. Các chức năng khác của Ủy ban tư vấn cho Chương trình Hòa Bình bao gồm việc rà soát, tư vấn về mục tiêu, mục đích của Chương trình Hòa Bình tại Việt Nam để đảm bảo việc giảng dạy tiếng Anh của Chương trình Hòa Bình đóng góp hiệu quả đối với

các mục đích và mục tiêu phát triển của Việt Nam.

d. Trong phạm vi có thể, thành viên của Ủy ban tư vấn cho Chương trình Hòa Bình sẽ tham gia giám sát tập huấn ban đầu, gặp các Tình nguyện viên và giáo viên tập huấn, chọn lựa một số địa điểm Tình nguyện viênhoạt động để gặp các Tình nguyện viên, người giám sát và các đồng nghiệp ít nhất mỗi năm một lần.

e. Chương trình Hòa Bình sẽ thay mặt phía Hoa Kỳ trong Ủy ban tư vấn cho Chương trình Hòa Bình.

f. Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam sẽ thay mặtPhía Việt Nam và thúc đẩy việclựa chọn và chỉ định các đại diện khác của Bên Việt Nam ở cấp trung ương và địa phương phù hợp.

2. Báo cáo về hoạt động của Chương trình Hòa Bình:

a. Chương trình Hòa Bình sẽ gửi báo cáo hằng năm trong vòng 90 ngày kể từ ngày kết thúc năm học cho Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam và các bộ, ngành liên quan theo xác định của Ủy ban tư vấn cho Chương trình Hòa Bình.

b. Ủy ban tư vấn cho Chương trình Hòa Bình sẽ báo cáo kết quả giám sát và đánh giá các hoạt động cho Bộ Giáo dục và Đào tạo và cung cấp cho các bộ, ngành liên quan của Việt Nam, bên thứ ba và công chúng khi phù hợp.

## Điều 10
## TÌNH HUỐNG KHẨN CẤP

1. Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam, phối hợp với các Sở Giáo dục và Đào tạo Tỉnh cũng như các trường để thông báo kịp thời cho Chương trình Hòa bình và hỗ trợ khi cần thiết trong tình huống khẩn cấp có liên quan đến Tình nguyện viên hoặc khả năng cần thiết về sơ tán y tế, an toàn, an ninh của Tình nguyện viên.

2. Theo luật pháp Hoa Kỳ và các chính sách của Chương trình Hòa Bình, Chương trình Hòa bình có trách nhiệm đối với toàn bộ các chi phí liên quan việc sơ tán nêu trên.

## Điều 11
## ĐẦU MỐI LIÊN LẠC CỦA CÁC BÊN

1. Chương trình Hòa Bình chỉ định Giám đốc Quốc gia là đầu mối liên lạc ở Việt Nam.

2. Bộ Giáo dục và Đào tạo chỉ định Cục Hợp tác quốc tế là đơn vị đầu mối liên lạc.

3. Thông tin liên lạc chính thức được cung cấp cho các bên bằng văn bản, thông tin cập nhật hoặc bổ sung có thể được các Bên cung cấp khi cần thiết hoặc khi được yêu cầu bởi Bên kia.

## Điều 12
## THỜI HẠN, SỬA ĐỔI, BỔ SUNG VÀ CHẤM DỨT

1. Hiệu lực và thời hạn: Hiệp định Thực thi này có hiệu lực kể từ ngày ký sau cùng và có giá trị trong thời gian năm (05) năm, và có thể được gia hạn với sự đồng ý bằng văn bản của hai Bên.

2. Sửa đổi, bổ sung: Hiệp định Thực thi này có thể được sửa đổi, bổ sung bất kỳ lúc nào theo văn bản thỏa thuận của hai Bên. Những sửa đổi, bổ sung này là một phần không thể tách rời của Hiệp định thực thi và có hiệu lực kể từ ngày được ký sau cùng. Mọi sửa đổi, bổ sung Hiệp đinh Thực thi này không được mâu thuẫn hoặc không nhất quán với các quy định của Hiệp định khung.

3. Chấm dứt: Một trong hai Bên có thể chấm dứt Hiệp định Thực thi này bằng văn bản thông báo cho Bên kia biết trước chín mươi (90) ngày theo phương thức thông báo quy định tại Hiệp định khung. Trường hợp Hiệp định khung bị chấm dứt thì Hiệp định Thực thi này cũng chấm dứt.

4. Giải quyết tranh chấp: Bất cứ sự khác biệt hoặc tranh chấp liên quan đến việc diễn giải hoặc áp dụng Hiệp định thực thi này sẽ được giải quyết một cách hữu nghị thông qua tham vấn và đàm phán giữa hai Bên.

Làm thành 02 bản gốc bằng tiếng Việt và tiếng Anh. Các văn bản đều có giá trị như nhau.

| THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM | THAY MẶT CHÍNH PHỦ HỢP CHÚNG QUỐC HOA KỲ |
|---|---|
| Nguyễn Xuân Phúc<br>Thủ tướng | |
| Tại: Hà Nội<br>Ngày: 10/7/2020 | Tại: Washington D.C.<br>Ngày: 17/07/2020 |

# PHỤ LỤC

## MS 201 Điều kiện đáp ứng và các tiêu chuẩn đối với Tình nguyện viên Chương trình Hòa Bình

---

**Ngàycó hiệu lực:**05/01/2017
**Văn phòng chịu trách nhiệm:**Văn phòng Pháp lý (OGC)
**Thay thế:**01/11/84;03/07/84

---

Ngày phát hành bản ghi nhớ (01/03/2017)

## 22 CFR PHẦN 305

## Điều kiện đáp ứng và các tiêu chuẩn đối với Tình nguyện viên Chương trình Hòa Bình

**Mục lục**

**Phần**

305.1 Mục đích và các Hướng dẫn chung
305.2 Điều kiện đáp ứng
305.3 Các tiêu chuẩn lựa chọn
305.4 Các tiêu chuẩn điều kiện đáp ứng y tế
305.5 Các tiêu chuẩn điều kiện đáp ứng tình trạng pháp luật
305.6Các ứng viên có lý lịch tình báo
305.7 Các trường hợp đặc biệt
305.8 Thẩm tra lý lịch

**Thẩm quyền:**

Phần 4(b), 5(a) và 22 của Luật Chương trình Hòa Bình sửa đổi, 22 USC 2503 (b), 2504 (a) và 2521; E.O. 12137, 16/5/1979, Phần 504 của Đạo Luật Phục hồi năm 1973; E.O 13160

### 305.1 Mục đích và hướng dẫn chung

Tiểu mục này quy định những yêu cầu về điều kiện đáp ứng việc tham gia làm Tình nguyện viên Chương trình Hòa Bình và các yếu tố được xem xét trong quá trình đánh giá, lựa chọncác ứng viên hội đủ điều kiện tham gia làm Tình nguyện viên Chương trình Hòa Bình.

(a) Các định nghĩa, mục đích của phần này:

(1) "Ứng viên" có nghĩa là cá nhân đăng ký làm Tình nguyện viên, và đã hoàn thành cũng như nộp đơn đăng ký tham gia làm Tình nguyện viên Chương trình Hòa Bình;

(2) "Người được tập huấn" có nghĩa là cá nhân đăng ký làm Tình nguyện viên trong bất kỳ thời kỳ đào tạo, bồi dưỡng nào trước mỗi đợt đăng ký như vậy;

(3) "Tình nguyện viên" có nghĩa là cá nhân đã tuyên thệ theo yêu cầu và đã đăng ký tham gia Chương trình Hòa Bình;

(4) "Tuyển chọn" có nghĩa là hành động mà một cá nhân trở thành Tình nguyện viên sau khi hoàn thành tốt việc tập huấn và tuyên thệ theo quy định tại Phần 5 của Đạo luật Chương trình Hòa Bình, 22 U.S.C 2504,

(5) "Người phụ thuộc" có nghĩa là cá nhân mà ứng viên hoặc Tình nguyện viên phải cung cấp hỗ trợ tài chính theo nghĩa vụ pháp lý hoặc gia đình;

(6) "Thành viên gia đình" có nghĩa là bất kỳ cá nhân có mối quan hệ huyết thống hoặc mối liên hệ chặt chẽvới ứng viên hoặc Tình nguyện viên thì tương đương với quan hệ gia đình;

(b) *"Lựa chọn"*.Việc mời tham gia Chương trình Hòa bình là kết quả của quá trình nộp đơn mang tính cạnh tranh cao. Nhiều cá nhân nộp đơn cho Chương trình Hòa bình hơn là số có thể được chấp thuận. Do Chương trình Hòa bình không thể chấp thuận hết tất cả các ứng viên hội đủ điều kiện và có khả năng với mong muốn được tham gia, Chương trình Hòa bình đánh giá các ứng viên để lựa chọn người có năng lực phù hợp nhất trong số các ứng viên hội đủ điều kiện. Chương trình Hòa bình sẽ xác định điều kiện đáp ứng của các ứng viên, và đánh giá trình độ và các kỹ năng liên quan cũng như tính cách cá nhân như sự quyết tâm, thái độ, sự phù hợp với công việc, sự trưởng thành về cảm xúc, sự thích ứng, hiệu quả công việc và khả năng làm việc hiệu quả với vai trò một tình nguyện viên tại nước ngoài và có nền văn hóa khác biệt.

(c) *"Thẩm quyền"*.Theo Phần 5 (a) của Đạo luật Chương trình Hòa bình, 22 U.S.C.2504 (a), Tổng thống cũng có thể lựa chọn các công dân có trình độ và quốc tịch Hoa Kỳ tham gia Chương trình Hòa Bình. Điều khoản và điều kiện của việc tham gia của các Tình nguyện viên đã được quy định riêng trong Đạo luật Chương trình Hòa Bình và phù hợp với các quy định mà Tổng thống có thể yêu cầu. Tổng thống có thể trao quyền hạn của mình theo Phần 5 (a) của Đạo luật Chương trình Hòa Bình cho Giám đốc Chương trình Hòa Bình phù hợp với Sắc lệnh Hành pháp 12137 (16/5/1979) như đã được sửa đổi.

(d) *Không phân biệt*. Chương trình Hòa Bình không phân biệt bất kỳ cá nhân nào về chúng tộc, màu da, tín ngưỡng, giới tính (bao gồm nhưng

không hạn chế đối với đặc tính về giới tính và biểu đạt giới tính), nguồn gốc quốc tịch, tuổi (40 và hơn), khuyết tật, xu hướng tính dục, đặc tính về giới tính, biểu đạt giới tính, có thai, tình trạng hôn nhân, tình trạng làm cha mẹ, quan hệ chính trị, thành viên hiệp hội, thông tin về gien, hay lịch sử tham gia trong quy trình EEO, hay bất kỳ quy trình hòa giải hay khiếu nại nào. Bất kỳ cá nhân nào cảm thấy bị phân biệt có thể liên hệ với Văn phòng Quyền Dân sự và Đa dạng, 202.692.2139, ocrd@peacecorps.gov, Chương trình Hòa Bình, 1111 20th NW, Washington, DC 20526.

(e) *Không tiết lộ thông tin được yêu cầu.* Để Chương trình Hòa Bình có thể lựa chọn và có các quyết định phù hợp, điều rất quan trọng là các ứng viên phải cung cấp các thông tin đầy đủ và chính xác trong suốt quá trình nộp đơn, bao gồm thông tin cung cấp cho việc thẩm định lý lịch bắt buộc. Chương trình Hòa Bình có thể từ chối một ứng viên hoặc loại Tình nguyện viên hoặc người tập huấn khỏi Chương trình Hòa Bình vào bất kỳ thời gian nào nếu Chương trình Hòa Bình xác định rằng ứng viên, Tình nguyện viên hoặc người tập huấn đã cung cấp thông tin không đầy đủ, không chính xác, gian dối và gây nhầm lẫn trong quá trình nộp hồ sơ Chương trình Hòa Bình.

**305.2 Điều kiện.**

Để đáp ứng các điều kiện tham gia làm Tình nguyện viên, các ứng viên phải đáp ứng các yêu cầu về độ tuổi và quốc tịch bắt buộc.

(a)*Quốc tịch:*Ứng viên phải là công dân Hoa Kỳ hoặc đã được nhập tịch Hoa Kỳ trước khi tham gia làm nhiệm vụ tập huấn.

(b) *Độ tuổi.*Ứng viên phải từ 18 tuổi trở lên tính tại thời điểm tham gia làm nhiệm vụ tập huấn.

**305.3 Tiêu chuẩn lựa chọn:**

(a) *Tiêu chuẩn chung.*Để đáp ứng tiêu chuẩn tuyển chọn Tình nguyện viên làm việc ở nước ngoài, một ứng viên phải chứng minh mình là người phù hợp, sở hữu các phẩm chất nghề nghiệp và cá nhân cần thiết theo yêu cầu của Chương trình Hòa Bình nói chung và cho nhiệm vụ Tình nguyện viên nói riêng mà ứng viên được cân nhắc. Chương trình Hòa Bình sẽ đánh giá mỗi ứng viên về mặt con người, chuyên môn, học vấn, và pháp luật để lựa chọn các ứng viên nhiều khả năng thành công nhất khi thực hiện nhiệm vụ được giao trong Chương trình Hòa bình, và nếu cần, phải làm việc trong các điều kiện khó khăn nhằm đạt được mục tiêu của Chương trình Hòa Bình. Bản thân việc đáp ứng các tiêu chuẩn này không có nghĩa là cá nhân sẽ được phục vụ trong Chương trình Hòa Bình. Chương trình Hòa Bình sẽ lựa chọn các ứng viên tốt nhất trong số các ứng viên đáp ứng tiêu chuẩn.

(b) *Thuộc tính cá nhân.*Ứng viên phải thể hiện cho Chương trình Hòa bình thấy các thuộc tính cá nhân sau:

(1) *Động lực phấn đấu.*Mong muốn chân thành sẽ thực hiện mục tiêu của Chương trình Hòa bình và cam kết thực hiện trọn vẹn nhiệm vụ làm Tình nguyện viên.

(2) *Hiệu quả.*Sự thông minh và kinh nghiệm chuyên môn hoặc trình độ học vấn đáp ứng các yêu cầu của công việc.

(3) *Sự chín chắn cảm xúc và sự thích ứng.* Sự chín chắn, linh hoạt, nhạy cảm về văn hóa và khả năng bản thân thích ứng tốt với cuộc sống ở một nền văn hóa khác và trao đổi, giao tiếp với những người khác biệt về văn hóa, xã hội và kinh tế;

(4) *Các kĩ năng.*Ngoài các yếu tố về giáo dục, chuyên môn hoặc các điều kiện tiên quyết khác mà mỗi ứng viên phải có để có thể được lựa chọn cho một nhiệm vụ, một người tập huấn phải thể hiện năng lực về các lĩnh vực sau đây vào cuối đợt tập huấn, bồi dưỡng trước khi làm nhiệm vụ:

(i) *Ngôn ngữ.*Khả năng giao tiếp hiệu quả bằng ngôn ngữ phù hợp hoặc các ngôn ngữ của nước tới làm nhiệm vụ với sự lưu loát cần thiết để đáp ứng các yêu cầu của nhiệm vụ ở nước ngoài.

(ii) *Khả năng kỹ thuật.*Năng lực về kĩ năng kĩ thuật cần thiết để thực hiện nhiệm vụ làm Tình nguyện viên của người tập huấn.

(iii)*Kiến thức.*Các kiến thức phù hợp về văn hóa và lịch sử của nước tới nhận nhiệm vụđể đảm bảo sự thích ứng và sự chấp nhận của xã hội nước tới làm nhiệm vụ, cũng như sự hiểu biết phù hợp về lịch sử và chính phủ Hoa Kỳ, giúp cá nhân đại diện cho Hoa Kỳ ở nước ngoài.

(c) *Không đáp ứng tiêu chuẩn.*Không đáp ứng tiêu chuẩn lựa chọn ban đầu, không đáp ứng bất kỳ tiêu chuẩn tuyển chọn nào sau khi hoàn thành khóa tập huấn hoặc không đáp ứng các tiêu chuẩn trong quá trình thực thi nhiệm vụ có thể là cơ sở để bị loại khỏi Chương trình Hòa Bình.

**305.4. Tiêu chuẩn điều kiện đáp ứng tình trạng y tế.**

(a) *Các yêu cầu.* Theo Đạo luật Chương trình Hòa Bình (22 U.S.C.2504 (e)), Chương trình Hòa Bình có trách nhiệm bảo đảm rằng các Tình nguyện viên Chương trình Hòa Bình được nhận các chăm sóc y tế cần thiết hoặc phù hợp trong thời gian thực hiện nhiệm vụ. Để đảm bảo rằng Chương trình Hòa Bình có thể làm điều đó, các ứng viên phải có tình trạng sức khỏe tốt để làm nhiệm vụ Tình nguyện viên của Chương trình Hòa Bình. Mỗi ứng viên phải đảm bảo đáp ứng các yêu cầu như sau:

(1) Ứng viên, dù có hay không có sự thích nghi phù hợp, sự loại bỏ các rào cản về cơ cấu, giao tiếp hay vận chuyển, hoặc sự cung cấp các trợ giúp, dịch vụ phụ trợ, phải có tình trạng sức khỏe thể chất và tinh thần đảm bảo để đáp ứng các yêu cầu cần thiết đối với một Tình nguyện viên, bao gồm, không giới hạn, khả năng về việc:

(i) Sống và làm việc độc lập tại một địa điểm biệt lập ở nước ngoài với cùng mức độ kinh tế - xã hội và trong các điều kiện tương tự như các thành viên cộng đồng nơi ứng viên được phân công làm nhiệm vụ;

(ii) Thực hiện các công việc mà ứng viên được phân công và;

(iii) Hoàn thành chương trình làm việc cụ thể mà không bị gián đoạn quá mức;

(2) Chương trình Hòa Bình phải có thể cung cấp cho các ứng viên sự chăm sóc y tế mà Chương trình Hòa bình coi là cần thiết và phù hợp;

(3) Các ứng viên không được gây ra mối đe dọa trực tiếp (như theo định nghĩa trong đoạn (c) của phần này)

(b) *Đánh giá cá nhân hóa.* Để xác định liệu một ứng viên có đảm bảo sức khỏe hay không, thì cần phải có một cuộc đánh giá mang tính cá nhân hóa căn cứ theo các yêu cầu tại đoạn (a) của phần này.

(c) *Đe dọa trực tiếp.*

(1) "Một mối đe dọa trực tiếp" là một sự rủi ro lớn đối với sức khỏe và sự an toàn của người khác mà không thể loại trừ bởi sự thích nghi chính sách, thực tiễn và quy trình, sự dỡ bỏ các rào cản cơ cấu, giao tiếp hoặc vận chuyển, hoặc sự cung cấp các trợ giúp, dịch vụ phụ trợ;

(2) Để xác định xem liệu một ứng viên có đặt ra mối đe dọa trực tiếp, Chương trình Hòa Bình sẽ thực hiện một đánh giá cá nhân hóa, đánh giá hợp lý dựa trên kiến thức y tế hiện thời hoặc dựa trên bằng chứng khách quan tốt nhất có thể có để xác định:

(i) Bản chất, thời gian và mức độ nghiêm trọng của rủi ro;

(ii) Xác suất thương tích tiềm tàng sẽ thực sự xảy ra; và

(iii) Liệu sự thích nghi hợp lý, sự loại bỏ các rào cản về cơ cấu, giao tiếp hoặc vận chuyển, hoặc sự cung cấp trợ giúp hoặc dịch vụ sẽ giảm thiểu nguy cơ.

(d) *Sự thích nghi hợp lý.*

(1) Thuật ngữ "thích nghi" có nghĩa là sửa đổi các chính sách, hoạt động thực tiễn hoặc các thủ tục của Chương trình Hòa Bình.

(2) Một sự thích nghi không hợp lý nếu:

(i) thay đổi các yêu cầu điều kiện đáp ứng cơ bản cho một Tình nguyện viên;

(ii) thay đổi những thứ như nhiệm vụ được giao làm Tình nguyện viên của Ứng viên hoặc chương trình y tế của Chương trình Hòa Bình tới mức dẫn tới sự thay đổi cơ bản về bản chất nhiệm vụ, chương trình hoặc hoạt động; hoặc;

(iii) gây ra gánh nặng tài chính và hành chính quá mức đối với hoạt động của Chương trình Hòa Bình, trong đó có chương trình y tế;

(3) Để xác định xem liệu sự thích nghi có sẽ gây ra gánh nặng tài chính và hành chính quá mức đối với hoạt động của Chương trình Hòa Bình, Chương trình Hòa Bình có thể cân nhắc nhiều yếu tố, trong đó có:

(i) Quy mô và cơ cấu cán bộ, nhân viên Chương trình Hòa Bình tại vị trí, phân công nhiệm vụ;

(ii) Sự đầy đủ các cơ sở y tế địa phương và sự sẵn có các cơ sở y tế khác;

(iii) Bản chất và chi phí của sự thích nghi so với con số tổng thể Tình nguyện viên và quy mô tổng thể ngân sách của Chương trình Hòa Bình; và

(iv) Khả năng của cơ quan nước sở tại và của cộng đồng sở tại nơi mà ứng viên sẽ được giao nhiệm vụ.

(e)*Xem xét lại điều kiện đáp ứng tình trạng sức khỏe.*

(1) Ứng viên được xác nhận không đủ điều kiện sức khỏe thực hiện nhiệm vụ của Chương trình Hòa Bình có thể yêu cầu kiểm tra lại kết quả bằng cách nộp hồ sơ đến Văn phòng dịch vụ y tế (OMS). Hồ sơ ứng viên sẽ được bác sĩ kiểm tra và trừ phi bác sĩ kết luận ứng viên đảm bảo sức khỏe thông qua Ban đánh giá trước nhiệm vụ (PSRB) phối hợp với bộ phận y tế tại OMS và tư vấn của Phòng pháp lý. Mọi quy trình đánh giá phải tuân thủ và được sự phê duyệt của Phòng pháp lý.

(2) PSRB sẽ bao gồm các thành viên được bầu chọn trong đó gồm tối thiểu một bác sĩ cũng như các chuyên gia y tế tại OMS. Trong bất kì trường hợp nào liên quan đến đánh giá các vấn đề liên quan sức khỏe tâm thần, ít nhất phải có một chuyên gia thần kinh từ Ban Tư vấn được tham gia như một thành viên xét chọn.

(3) Quyết định của PSRB sẽ được đánh giá bởi Phòng pháp lý về tính pháp lý. Sau khi đánh giá, sẽ ra quyết định cuối cùng.

**305.5 Tình trạng lý lịch tư pháp.**

(a) *Các yêu cầu chung.* Sự tồn tại của một hồ sơ bắt giữ hoặc kết án có thể, nhưng sẽ không tự động, loại một Ứng viên khỏi được cân nhắc cho

Chương trình Hòa bình. Chương trình Hòa bình sẽ xem xét bản chất và thời gian xảy ra hành vi phạm tội, cũng như liệu Ứng viên có được tha bổng, thời hạn của việc tạm tha để điều tra hoặc quản chế, và các dữ kiện và chỉ dấu liên quan tới việc cải tạo.

(b) *Các vi phạm liên quan tới rượu và ma túy.*

(1) Một ứng viên từng bị kết án liên quan đến ma túy, say xỉn nơi công cộng, lái xe trong tình trạng bị say rượu (DWI), hoặc lái xe trong tình trạng bị ảnh hưởng bởi chất kích thích (DUI) hoặc từng bị kết án lái xe ẩu sau khi bị truy tố ban đầu về tội DWI hoặc DUI, hoặc với việc kết án tương tự liên quan tới đồ uống có cồn, thì sẽ không đủ điều kiện để hồ sơ đăng ký tham gia Chương trình Hòa Bình được xem xét cho tới hết 12 tháng kể từ ngày xảy ra sự việc.

(2) Một Ứng viên mà đúng ngày hoặc trước khi đi tham gia Chương trình Hòa bình bị bắt vì bất kỳ tội danh nào liên quantới ma túy hoặc say xỉn ở nơi công cộng, DUI, DWI hoặc bất kỳ vi phạm nào tương tự liên quan tới đồ uống có cồn thì sẽ bị rút hồ sơ đăng ký tham gia hoặc lời mời tham gia Chương trình Hòa Bình. Nếu việc truy tố được bãi bỏ, Ứng viên đã bị rút hồ sơ đăng ký hoặc lời mời tham gia Chương trình Hòa bình có thể nộp lại đơn đăng ký ngay lập tức. Nếu ứng viên bị kết án, ứng viên này có thể nộp đơn đăng ký lại sau 12 tháng kể từ ngày xảy ra vụ việc.

(c) *Quy trình xem xét.* Một ứng viên bị từ chối vị trí Tình nguyện viên vì bị bắt hoặc bị kết án có thể yêu cầu xem xét lại quyết định đó bằng cách gửi bất kỳ thông tin liên quan nào cho Giám đốc Văn phòng Tuyển chọn Tình nguyện viên (VRS). Giám đốc Văn phòng sẽ xem xét thông tin nộp và tham vấn với Phòng Pháp lý. Quyết định của Giám đốc sẽ là quyết định cuối cùng của cơ quan. Giám đốc có thể trao thẩm quyền thực hiện việc xem xét như vậy cho một thành viên cấp cao khác của VRS, nhưng không phải là người phụ trách văn phòng đưa ra quyết định ban đầu về điều kiện đáp ứng.

(d) *Nộp đơn tiếp theo.* Một ứng viên bị từ chối vì không đáp ứng các tiêu chuẩn điều kiện tình trạng luật pháp có thể nộp đơn lại, nhưng không sớm hơn 12 tháng kể từ sau quyết định từ chối cuối cùng của cơ quan.

**305.6: Ứng viên có lý lịch tình báo:**

(a) *Quy định chung.*Chính sách từ trước đến nay của Chương trình Hòa Bình là loại bỏ khỏi chương trình tình nguyện bất kỳ cá nhân nào từng tham gia vào hoạt động tình báo hoặc công việc liên quan, hoặc những ai từng được tuyển dụng hoặc có liên quan đến một cơ quan tình báo trong một khoản thời gian nhất định hoặc lâu dài (tùy thuộc vào cơ quan). Chính sách này được lập

nên dựa trên tiền đề rằng điều mang tính sống còn đối với Chương trình Hòa Bình là phải luôn tách bạch hoàn toàn hoạt động của chương trình với các hoạt động tình báo của Chính phủ Hoa Kỳ hoặc các chính phủ nước ngoài, cả trên thực tế lẫn cảm nhận. Bất kỳ mối liên hệ nào giữa Chương trình Hòa Bình và lực lượng tình báo sẽ gây tổn hại nghiêm trọng đến khả năng của Chương trình Hòa Bình trong việc phát triển và duy trì lòng tin của người dân của nước sở tại. Để đảm bảo không có bất kỳ cơ sở nào, dù là nhỏ nhất, dẫn tới cảm nhận về bất kỳ mối liên hệ nào giữa Chương trình Hòa Bình và cộng đồng tình báo, chính sách bao gồm những rào cản tạm thời và vĩnh viễn đối với các hoạt động của Chương trình Hòa Bình. Bất kỳ những nghi ngờ lớn nào về mối liên hệ của một Ứng viên với các hoạt động tình báo sẽ được giải quyết theo hướng loại bỏ.

(b) *Các định nghĩa.* Mục đích là cho phần này:

(1) "Hoạt động tình báo" bao gồm bất kỳ hoạt động hoặc huấn luyện đặc biệt liên quan đến việc thu thập thông tin, hoặc phân tích hoặc phát tán thông tin được sử dụng bởi Chính phủ Hoa Kỳ hoặc các Chính phủ nước ngoài để triển khai chính sách chính trị hoặc quân sự liên quan đến nước khác. Thuật ngữ "hoạt động tình báo" bao gồm việc tham gia các hành động bí mật nhằm gây ảnh hưởng tới các sự kiện ở các quốc gia khác. Việc tên của cơ quan chủ quản hoặc việc mô tả công việc của một người sử dụng hoặc không sử dụng thuật ngữ "tình báo" bản thân nó không có nghĩa là người đó có hoặc không tham gia hoạt động tình báo hoặc công việc tương tự.

(2) Cơ quan tình báo bao gồm:

(i) Bất kỳ cơ quan, bộ phận của một cơ quan, hoặc công cụ của chính phủ Hoa Kỳ là thành viên của Cộng đồng tình báo Hoa Kỳ; và

(ii) Bất kỳ cơ quan, bộ phận của một cơ quan, hoặc công cụ của Chính phủ Hoa Kỳ hoặc chính phủ nước ngoài mà một phần quan trọng trong hoạt động của các cơ quan này được Phòng Pháp lý xác định bao gồm các hoạt động tình báo.

(3) "Tuyển dụng", "người được tuyển dụng", "người tuyển dụng" liên quan đến quan hệ giữa cơ quan chủ quản và người được tuyển dụng, dù là làm toàn thời gian hoặc làm việc bán thời gian, lâu dài hoặc tạm thời, cho dù có hay không việc cá nhân tham gia hoạt động tình báo cho một chủ sở hữu, mà không kể đến lượng thời gian mối quan hệ này tồn tại hoặc dự kiến tồn tại, và bao gồm các cá nhân thực hiện các nhiệm vụ trong vai trò tình nguyện viên, nghiên cứu viên, thực tập sinh, chuyên gia tư vấn, nhà thầu dịch vụ cá nhân, nhà thầu (không phải hợp đồng dịch vụ cá nhân), người được tuyển dụng của

những nhà thầu được giao nhiệm vụlàm việc cho một cơ quan tình báo hoặc tham gia vào các hoạt động tình báo. Các nhân viên của các nhà thầu này, mà bản thân họ có hoặc không được giao làm việc cho một Cơ quan tình báo hoặc tham gia vào các hoạt động tình báo sẽ không bị coi là được tuyển dụng bởi một cơ quan tình báo.

(c)*Tuyển dụng bởi một cơ quan tình báo hoặc tham gia vào các hoạt động tình báo.*

(1) Một ứng viên đang và từng được tuyển dụng làm việc cho Cơ quan Tình báo Trung ương Mỹ (CIA) sẽ luôn không hội đủ điều kiện tham gia làm Tình nguyện viên của Chương trình Hòa Bình.

(2) Một ứng viên được tuyển dụng bởi một cơ quan tình báo không phải CIA cũng không đủ điều kiện tối thiểu là 10 năm kể từ ngày cuối cùng làm cho cơ quan tình báo đó. Quy định hạn chế này đối với ứng viên đang hoặc đã được tuyển dụng làm việc cho cơ quan tình báo chỉ áp dụng khi Ứng viên này có hoặc không tham gia vào hoạt động tình báo cho cơ quan tình báo.

(3) Một ứng viên đã tham gia các hoạt động tình báo không đủ điều kiện làm Tình nguyện viên trong thời gian 10 năm kể từ ngày cuối cùng ứng viên đó tham gia các hoạt động tình báo.

(4) Một ứng viên có thể không đủ điều kiện tham gia hoạt động của Chương trình Hòa Bình với thời gian hơn 10 năm nếu Phòng Pháp lý xác định rằng công việc trước đây của ứng viên liên quan đến các hoạt động tình báo cho thấy cần phải làm vậy.

(d) *Mối quan hệ với cơ quan tình báo hay hoạt động tình báo.*

(1) Một ứng viên có hồ sơ cho thấy mối quan hệ với cơ quan tình báo hay hoạt động tình báo có thể không đủ điều kiện đăng ký làm Tình nguyện viên Chương trình Hòa Bình. Thuật ngữ "mối quan hệ" có nghĩa là bất kỳ mối liên hệ nào với cơ quan tình báo hoặc với một hoạt động tình báo, nếu mối liên hệ đó có thể là nền tảng cho một sự can thiệp hoặc cho thấy rằng ứng viên đó tham gia một hoạt động tình báo. Việc liên hệ có thể bao gồm, nhưng không giới hạn, trong mối liên hệ về tài chính, cá nhân hoặc gia đình với cơ quan tình báo hoặc với hoạt động tình báo.

(2) Việc xác định đủ điều kiện hoặc khoảng thời gian không đủ điều kiện của các ứng viên như vậy sẽ do Phòng Pháp lý thực hiện trên cơ sở từng trường hợp một, dựa trên những tiêu chí đặt ra sau đây. Một trong các ví dụ của loại hình quan hệ có thể dẫn đến việc không đủ điều kiện của ứng viên là việc vợ hoặc chồng, bạn đời, cha mẹ đang và đã từng liên quan đến các hoạt

động tình báo thực sự, hoặc người thântrong gia đình của các quan chức nổi bật trong cơ quan tình báo từng là mục tiêu bị sách nhiễu hoặc nhắm bạo lực ở nước ngoài vì có các mối liên hệ gia đình. Việc tuyển dụng bởi một tổ chức được cấp ngân sách bởi một cơ quan tình báo cũng có thể dẫn tới việc không hội đủ điều kiện.

(3) Để xác định xem liệu mối liên hệ giữa ứng viên và cơ quan tình báo hoặc hoạt động tình báo có thể khiến ứng viên không hội đủ điều kiện hoặc để xác định khoảng thời gian không hội đủ điều kiện, Phòng Pháp lý sẽ xem xét các yếu tố sau:

(i)Bản chất của mối quan hệ.

(ii) Cơ quan tình báo mà ứng viên có mối quan hệ.

(iii)Khoảng thời gian của mối quan hệ đó.

(iv) Khoảng thời gian đã trôi qua kể từ lần liên hệ cuối cùng với cơ quan tình báo.

(v) Nơi thực hiện các hoạt động hoặc công việc tình báo.

(vi) Bản chất của mối liên hệ với hoạt động hoặc công việc tình báo.

(vii) Liệu có hay không việc hoạt động và công việc tình báo liên quan tới liên hệ với các công dân nước ngoài.

(viii) Liệu ứng viên biết hoặc không biết về mối liên hệ thời điểm nó xảy ra.

(ix) Liệu có bất kỳ việc huấn luyện nào hay không.

(x) Có liên lạc thường xuyên với các công dân nước ngoài, và bản chất các nhiệm vụ, nếu có.

(xi) Thông tin công khai về hoạt động hoặc mối liên hệ.

(xii) Bất kỳ thông tin nào cho thấy mối quan hệ của ứng viên với một cơ quan tình báo hoặc hoạt động tình báo.

(e)*Xác định.* VRS có trách nhiệm sàng lọc ban đầu đơn xin làm Tình nguyện viên Chương trình Hòa Bình để xem sự tuân thủ với các quy định của chính sách này. Trong các trường hợp mà văn phòng không thể ra quyết định liên quan tới việc hội đủ điều kiện của một ứng viên theo chính sách này, đơn xin của ứng viên sẽ được chuyển cho Phòng Pháp lý ra quyết định về việc hội đủ điều kiện của ứng viên.

(f) *Khiếu nại.*VRS sẽ nhanh chóng thông báo cho tất cả các ứng viên bằng văn bản về quyết định loại họ dựa trên vấn đề tình báo và các lý do dẫn tới quyết định đó. Các ứng viên sẽ có 15 ngày kể từ ngày nhận được thư thông báo của VRS để khiếu nại lên Giám đốc Chương trình Hòa Bình. Quyết định của Giám đốc Chương trình Hòa Bình sẽ là quyết định cuối cùng.

(g) *Tuyển dụng của các Cơ quan tình báo Hoa Kỳ sau khi tình nguyện viên làm việc cho Chương trình Hòa Bình.* Căn cứ vào các thỏa thuận giữa Chương trình Hòa Bình và các cơ quan tình báo nhất định, các cơ quan tình báo này sẽ không được tuyển dụng các cựu Tình nguyện viên trong một thời gian cụ thể sau khi kết thúc việc tham gia Chương trình Hòa Bình và không sử dụng cựu Tình nguyện viên vào các mục đích nhất định hoặc trong các tình thế nhất định. Thông tin liên quan đến thỏa thuận như vậy có thể được lấy từ Phòng Pháp lý.

**305.7 Tình trạng đặc biệt:**

(a) *Cặp đôi.* Hai ứng viên đã kết hôn với nhau hoặc chưa kết hôn và đang có mối quan hệ đồng giới hay khác giới hoặc có mối quan hệ mang tính cam kết khác thì cả hai đều đủ điều kiện nộp đơn.Trong trường hợp chưa kết hôn, mỗi thành viên của cặp đăng ký phải cung cấp cam kết theo mẫu được Chương trình Hòa Bình chấp nhận, cam kết về tình trạng của mối quan hệ (xét theo trường hợp của họ) và yêu cầu được xem xét được giao nhiệm vụ như một cặp. Trong mọi trường hợp, cả hai thành viên phải đăng ký và đủ điều kiện làm nhiệm vụ tại cùng một địa phương.

(b) *Làm nhiệm vụ với người phụ thuộc và các thành viên gia đình khác.*Nói chung, người phụ thuộc và các thành viên gia đình khác không thể đi cùng với Tình nguyện viên trong thời gian thực hiện nhiệm vụ. Tuy nhiên, Chương trình Hoà Bình đôi khi có thể xem xét các trường hợp ngoại lệ dựa trên từng trường hợp một hoặc từng loại Tình nguyện viên để xem xét theo Luật liên bang.

(c)*Nghĩa vụ quân sự.* Chương trìnhHòa Bình hoan ngênh đơn đăng ký của các cựu chiến binh, binh sĩ dự bị và các quân nhân tại ngũ muốn tham gia Chương trình sau khi hết thời hạn phục vụ quân đội. Sau khi nhận được thư mời tham gia Chương trình Hòa Bình, ứng viên vẫn còn trong quân ngũ được nhắc phải tuân thủ với tất cả các yêu cầu nhằm thông báo với đơn vị của mình rằng họ không thể có mặt để tham gia các buổi diễn tập và huấn luyện thường niên vì Chương trình Hòa bình. Các ứng viên như vậy được yêu cầu phải lấy xác nhận bằng văn bản từ đơn vị của mình rằng họ đã tuân thủ với các yêu cầu này.

**305.8 Thẩm tra lý lịch:**

Phần 22 của Đạo luật Chương trình Hoà Bình quy định rằng mỗi một ứng viên phải bị điều tradể đảm bảo việc tham gia của tình nguyện viên phù hợp với quyền lợi quốc gia. Vì thế, Chương trình Hoà Bình tiến hành điều tra đối với tất cả các ứng viên được mời tham gia Chương trình Hòa bình. Thông

tin do điều tra lý lịch phát hiện ra có thể là căn cứ để loại các ứng viên khỏi nhiệm vụ của Chương trình Hòa Bình.

Theo Đạo luật Chương trình Hòa Bình, nếu việc điều tra liên quan đến ứng viên cho thấy bất kỳ dữ liệu nào đặt dấu hỏi về sự trung thành hoặc sự rủi ro về an ninh, Chương trình Hòa Bình sẽ phải chuyển trường hợp đó lên Cục Điều tra Liên bang Mỹ để điều tra toàn diện. Kết quả điều tra toàn diện đó sẽ được chuyển cho Chương trình Hòa Bình nắm thông tin và có hành động phù hợp.

# IMPLEMENTING AGREEMENT
# BETWEEN
# THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
# AND
# THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
# CONCERNING
# THE PEACE CORPS PROGRAM IN ENGLISH EDUCATION

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter called "Viet Nam") and the Government of the United States of America (hereinafter called "United States") and jointly called "the Parties";

Recognizing the importance of developing a mutually beneficial relationship and cooperation between the two countries;

Acting on the basis of equality and affirming the national sovereignty of each country; and

Desiring to enhance understanding and mutual respect between the two countries through people-to-people exchanges.

The Parties have agreed as follows:

## Article 1
## OBJECTIVE

This Implementing Agreement ("IA") concerning the Peace Corps Program in English Education aims to provide guidance under the scope of cooperation between the Parties for implementation of the Peace Corps Program in English education in Viet Nam.

## Article 2
## PRINCIPLES OF COOPERATION

1. This IA is based on and implements the Framework Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the United States of America Concerning the Program of the Peace Corps in Viet Nam signed in Ha Noi on May 24, 2016 (the "Framework Agreement").

2. The respective responsibilities of the Parties under this IA shall be subject to their respective authorities, regulations, policies, priorities, and the availability of funds.

## Article 3
## DEFINITIONS

Under the framework of this IA:

1. "Implementing Entity" for Viet Nam means the Ministry of Education and Training of Viet Nam and for the United States means the Peace Corps of the United States of America.

2. "Ministry" means the Ministry of Education and Training of Viet Nam.

3. "School" means the public secondary school, college, university, or other educational institution under the Ministry andthe Local People's Committeeto which a Peace Corps Volunteer is assigned and therefore covered by this IA.

4. "Volunteers" means Peace Corps Volunteers engaged in the activities under this IA.

## Article 4
## SCOPE OF COOPERATION

1. The scope of cooperation of this IA is the assignment of Peace Corps Volunteers who meet the requirements to work in public Schools in Ha Noi and Ho Chi Minh City inViet Nam in the Peace Corps Program in English education.Volunteers may also be involved in other activities at the School as long as such activities are English-teaching and clearly defined and approved in writing in advance by the Volunteers' School supervisors.

2. Volunteers shall be assigned to Schools in the areas identified in the Framework Agreement, including all of the districts of Ha Noi and Ho Chi Minh City.In connection with Volunteer placements, it should be

noted that generally Volunteers are highly qualified for assignments at the secondary school level.

3. The number of Volunteers provided by the Peace Corps to be assigned and placed in Viet Nam in each of the first two years of the Peace Corps Program shall not exceed 20 Volunteers per year. After the first two years, based on the evaluation by the Parties of cooperation under this IA, and the needs of Viet Nam, the Parties shall consider whether to increase of the number of Volunteers.

4. The number of Volunteers to be provided each year shall be determined collaboratively by the Implementing Entitiesat least 18 months prior to the desired arrival date of the Volunteers in Viet Nam.

## Article 5
## DUTIES AND RESPONSIBILITIES OF VIET NAM

**Viet Nam shall:**

1. Coordinate with the Peace Corps to ensure the proper placement of Volunteers in Viet Namunder this IA,in accordance withthe needs of Viet Nam and the availability of Volunteers;

2. Provide a list to the Peace Corps of prospective Schools that contain double the number of planned Volunteer placements. Such a list shall be provided to the Peace Corps once a year and at least 12 months in advance of the arrival of the Volunteers in Viet Nam in order to facilitate the Peace Corps' site placement process. For example, if the Ministry requests a group of 20 Volunteers in the current year, the Ministry shall provide the Peace Corps with a list of 40 prospective Schools. This shall allow the Peace Corps, in consultation with the Ministry, to evaluate all 40 Schools and select the 20 that are most suitable and prepared for potential Volunteer placements. Schools not selected in the current year may be reconsidered for Volunteer placements the following year;

3. Coordinate and facilitatea single point of contact and process to ensure the timely issuance and renewal of visas, work permits, and any

other necessary documentation in order for Volunteers to reside and carry out their27-month assignments in Viet Nam; the renewal of visas and work permits shall not require that Volunteers depart Viet Nam;

4. Provide support and assistance to the Volunteers related to the safety and security of the Volunteers and inform local security offices of the presence of the Volunteers at least one (01) month in advance of the Volunteers' arrival in Viet Nam;

5. Through the Ministry, arrange orientation for Volunteers in the three months of in-country pre-service training regarding the structure, policies, rules, and regulations of the educational system as well as the legal system in Viet Nam, which Volunteers are expected to adhere to during their time in Viet Nam;

6. Through the Ministry, facilitate communication and orientation of prospective Schools in coordination with the Peace Corps;

7. Through the Ministry, facilitate travel of the Volunteers who are asked by the Schools, District or ProvincialDepartment of Education or the Ministryto participate in other activities, such as attending seminars and educational training;

8. Provide support and assistance to the Peace Corps and the Volunteers as may be requested; and

9. Through the Ministry, ensure that the Schools:
   a. Facilitate and coordinate the work of the Volunteers in their assigned tasks, including the preparation of lesson plans, participation as members of the English teaching staff, and the conduct of teaching and learning activities;
   b. Supervise and monitor the teaching, learning, and School-approved activities conducted by Volunteers in the classroom and provide feedback to the Volunteers as needed;
   c. Provide space for the Volunteers to prepare their tasks at the School;
   d. Provide at least one counterpart who is willing to work with

and support aVolunteer in all administrative and liaison work;

e. Facilitate the involvement of Volunteers in other activities at Schools, subject to the prior written approval of the Volunteers'School supervisors;

f. Assist the Peace Corps in finding housing options with appropriate housing arrangements for the Volunteers based on prevailing regulations of the Parties and policies of the Implementing Entities, and ensure criteria for safety and securityin accordance with the local situation are met, including Peace Corps criteria for safety and security;

g. Facilitate travel of the Volunteers who are asked by the Schools, District or Provincial Department of Education or the Ministryto participate in other activities, such as attending seminars and educational training;

h. Provide support and assistance to the Peace Corps and the Volunteers as may be requested; and

i. Submit a report on the implementation of the Peace Corps Program in English education to the Provincial Department of Education and Training after each semester and copy the relevant People's Committee and other local authorities as appropriate.

10. Through the Ministry, share, as appropriate, with all relevant ministries and agencies of Viet Nam information provided by the Peace Corps. The Ministry is responsible for supervising and managing the work of the Volunteers, and shall contact the Peace Corps Country Director in the event of any Volunteer work issues.

## Article 6
## DUTIES AND RESPONSIBILITIES OF THE UNITED STATES

**The United States shall:**

1. Collaborate with Viet Nam to ensure qualified Volunteers are provided to successfully implement the Peace Corps Program in English education in Viet Nam;

2. Develop a mutually acceptable timeline for site development in

consultation with the Ministry;

3. Provide theMinistry the list of and other information, including Curriculum Vitae,on the Volunteers at least three (03) months before they arrive in Viet Nam. Provide an orientation and training plan and schedule to the Ministry at least one (01) month in advance of arrival of the Volunteers for Viet Nam's information;

4. Supervise Volunteers regarding Peace Corps policies and regulations, and provide information relating to their health, safety and security;

5. Inform the Ministry of Peace Corps policies and regulations, and any changes in Peace Corps policies and regulations, related to Volunteer conduct and service;

6. Implement disciplinary or take other appropriate action for Volunteers who violate Peace Corps policies and regulations, the provisions in the Framework Agreement and this IA; inform Viet Nam when a Volunteer ends service;

7. Inform VietNam in writing in the event a Volunteer is not able to complete service;

8. Endeavor to ensure that Volunteers act in a manner consistent with the provisions of Article VI of the Framework Agreement concerning observance of local law;

9. Informthe Ministry of each Volunteer's housing address in Viet Nam regularly or as requested; and

10. Provide the necessary information required for issuance of Volunteer visas;

11.Inform Viet Nam in writing of the address of the Representative Office of the Peace Corps three (3) months prior to occupation.

## Article 7
## CRITERIA, DUTIES, AND RESPONSIBILITIES OF PEACE CORPS VOLUNTEERS, AND APPLICABLE PEACE CORPS POLICIES

1. Consistent with its authorities and policies, and in connection with implementation of the Peace Corps program worldwide, the Peace Corps maintains eligibility and standards effected through regulations (see Appendix) and position descriptions applicable to Volunteers. The Peace Corps English education Program in Viet Nam includes, *inter alia*, the following:

a. The Volunteers must have university degree(s)and meet Peace Corps'level of qualification and competence in English teachingupon completion of Peace Corps training.

b. Peace Corps Volunteers are to be placed at Schools to teach English and support teachers in implementing effective teaching practices intended to improve student performance.

c. The Volunteers' specific duties may include:

i. Becoming familiar with current English language teaching practices through class room observations, interviews, and materials review;

ii. Reviewing current resources used in teaching English (e.g., standards, curricula, textbooks, audio-visual and ICT resources, assessment tools, etc.);

iii. Collaborating with principals and teachers to develop a work plan to support the needs/priorities of teachers and students;

iv. Co-planning lessons in cooperation with teachers and developing supplementary teaching materials to support the national curriculum and standards; helping teachers integrate ICTs for English instruction as well as low-cost materials using locally available resources;

v. Team-teaching with Vietnamese teachers;

vi. Modeling communicative language teaching to actively engage students in the use of English for communication and learning in the content areas; and integrating critical thinking and task-based or project-based learning;

vii. Working with School staff to review course calendars, resource needs and priorities, and opportunities to mentor and support teachers and students beyond the classroom;

viii. Where requested, collaborating with teachers and administrators to design activities for teachers to enhance their English language skills;

ix. Respecting, observing and being subject torules applicable to School teachers;

x. Informing the Volunteer's School supervisor about leave and/or if the Volunteer misses any teaching obligationsone (01) week in advance, except in an emergency;

xi. Upon the approval in writing in advance of the Volunteer's School supervisor and based on Schoolneeds and interests, as well as personal interests, engaging students, teachersin extra English-teaching activities such as English clubs, sports, environmental programs and theater;

xii. Supporting teachers, education leaders, parentsthrough workshops and extra English-teaching activities in the Schools; and

xiii. Submitting the Volunteer's work report to the School supervisors every six months.

2. Consistent with its authorities and policies, and in connection with implementation of the Peace Corps program worldwide and the support of Peace Corps Volunteers, the Peace Corps provides the following:

a. Pre-service and in-service training for Volunteers to prepare them for their assignments, including training on Vietnamese language and culture;

b. All of the funds for the three months of in-country pre-service training in Viet Nam;

c. Accommodation for the Volunteer in the three months of in-country pre-service training; provide living allowance to the Volunteer;

d. All routine and emergency health care to the Volunteers, including medical evacuation, if needed; and

e. All international and domestic travel costs for the Volunteers (including round-trip travel from the United States) except those provided by the Ministry as stated in Article 5 of this IA.

## Article 8
## VOLUNTEER ASSIGNMENTS

1. Length of Volunteer Assignments: Volunteer assignments are generally for a period of 27 months, including the initial three (03) months of in-country pre-service training.

2. Volunteer Work Plan: The Peace Corps shall ensure that each Volunteer sets up a work plan that is in line with the School program and approved by the Volunteer's School supervisor.

3. Extension of a Volunteer Assignment: The period of the Volunteer's assignment of 27 months may be extended at the request of the Peace Corps and upon approval by Viet Nam.The Ministry and the Peace Corps may support extensions for a certain period of time for individual Volunteers for assignments to other Schools as the Parties may determine, subject to the same approval process.

4. Termination of a Volunteer Assignment:
   a. Viet Nam, with supporting documentation, may request that the Peace Corps terminate the assignment of a Volunteer because of poor performance or other causes.
   b. The Peace Corps may terminate the assignment of a Volunteer in accordance with Peace Corps policies.
   c. A Volunteer whose service has been terminated for reasons beyond the Volunteer's control, in accordance with Peace Corps policy, including but not limited to personal medical issues or family-related issues, may be considered for reinstatement within 12 months of the Volunteer's termination date with approval from the Peace Corps, the School and the Ministry.

5. Understanding of local culture:
   a. The Implementing Entities shall provide appropriate information to Peace Corps Volunteers with a view to ensuring that they fully appreciate the sensitivity of social, cultural, political, and religious issues within Vietnamese society, particularly at their Schools, and within their communities.

b. In order to comply with its responsibilities under U.S. laws and Peace Corps policies, the Peace Corps, in coordination with the Ministry, shall consider and take appropriate action to remove or relocate, and assign a Volunteer to a different School or community if conditions at the Volunteer's Schoolor community are deemed to potentially compromise the Volunteer's safety and security, medical health, or if theVolunteer's effectiveness may be diminished or affected due to circumstances beyond the Volunteer's control.

## Article 9
## ADVISORY COMMITTEE, MONITORING, EVALUATION AND REPORTING

1. Advisory Committee, Monitoring and Evaluation:

a. As envisioned under the Framework Agreement, the Parties shall collaborate to establish a Peace Corps Advisory Committee for the purpose of supporting Volunteers' work in an advisory capacity by actively participating in the monitoring, evaluation, and reporting of the Peace Corps Program in English education.

b. The Peace Corps Advisory Committee is intended to meet at least twice a year for planning, evaluation, and advisory purposes.

c. Other functions of the Peace Corps Advisory Committee may include review and advice on the goals and objectives of the Peace Corps Program in Viet Nam to help ensure that the Peace Corps Program in English education is contributing effectively to the development goals and objectives of Viet Nam.

d. To the fullest extent possible, members of the Peace Corps Advisory Committee intend to make monitoring visits to pre-service training to meet with trainees and trainers and to a select number of individual Volunteer sites to meet with Volunteers, their supervisors and counterparts on at least an annual basis.

e. The Peace Corps shall represent the United Stateson the Peace Corps Advisory Committee.

f. The Ministryshall represent Viet Nam on the Peace Corps Advisory Committee and facilitate the selection or appointment of other representatives of Viet Nam and other national and local stakeholders as appropriate.

2. Reporting on the Peace Corps Program:

a. The Peace Corps shall provide annual reports within 90 days of the end of the standard school yearto the Ministry, and make the annual reports available to all other relevant government ministries and agencies identified by the Peace Corps Advisory Committee.

b. The Peace Corps Advisory Committee shall report the results of its monitoring and evaluation activities to the Ministry and make them available, as appropriate, to other concerned ministries, departments, and entities of Viet Nam and other interested third parties, including the public.

## Article 10
## EMERGENCY

1. The Ministry, in coordination with the Provincial Departments of Education and Training and the Schools, shallinform the Peace Corps immediately and assist as needed in the event of a Volunteer-related emergency or the possible need for medical or safety and security evacuation of a Volunteer.

2. In accordance with applicable U.S. laws and Peace Corps policies, the Peace Corps is responsible for all costs related to such evacuations.

## Article 11
## POINTS OF CONTACT OF THE PARTIES

1. The Peace Corps point of contact in Viet Nam is its Country Director.

2. The Ministry point of contact is the Department of International Cooperation.

3. Official contact information will be provided by the Parties in writing, and additional or updated contact information may be provided as needed or requested by either Party.

## Article 12
## TERM, AMENDMENT AND TERMINATION

1. Entry into Force and Duration: This IA shall enter into force on the date of the last signature and shall remain in forcefor a period of five (05) years, and may be extended by mutual written consent of the Parties.

2. Amendment: This IA may be amendedat any time by mutual written consent of the Parties. Such amendmentshall enter into forceon the date of the last signature. The amendments shall form an integral part of this IA. No amendment to this IA shall conflict or be inconsistent with the provisions of the Framework Agreement.

3. Termination: Either Party may terminate this IAwith 90 days prior notice in writing to the other Party in a manner consistent with the Framework Agreement. In the event that the Framework Agreement is terminated, this IA shall also terminate.

4. Settlement of disputes: Any difference or dispute regarding the interpretation or the application of this IA shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

**DONE** in duplicate in the Vietnamese and English languages, both texts being equally authentic.

| **FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM:** | **FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:** |
|---|---|
| Nguyen Van Phuc<br>Deputy Minister | |
| Place: Ha Noi<br>Date: 10/07/2020 | Place: Washington D.C.<br>Date: 17/07/2020 |

# Appendix

## MS 201 Eligibility and Standards for Peace Corps Volunteer Service

---

**Effective Date:** January 5, 2017
**Responsible Office:** Office of the General Counsel
**Supersedes:** 11/01/84; 07/03/84

Issuance Memo (03/01/2017)

## 22 CFR Part 305
## Eligibility and Standards for Peace Corps Volunteer Service

---

**Table of Contents**

Sec.
305.1 Purpose and General Guidelines
305.2 Eligibility
305.3 Selection Standards
305.4 Medical Eligibility Standards
305.5 Legal Status Eligibility Standards
305.6 Applicants with an Intelligence Background
305.7 Special Circumstances
305.8 Background Investigation

**Authority:** Sec. 4 (b), 5 (a) and 22 of the Peace Corps Act as amended, 22 U.S.C. 2503 (b), 2504 (a) and 2521; E.O. 12137, May 16, 1979; Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973; E.O. 13160.

**305.1 Purpose and general guidelines.**

This subpart states the requirements for eligibility for Peace Corps Volunteer service and the factors considered in the assessment and selection of eligible applicants for Peace Corps Volunteer service.

(a) *Definitions*. For purposes of this part:

(1) "Applicant" means an individual for enrollment as a Volunteer, who has completed and submitted the Peace Corps Volunteer application form.

(2) "Trainee" means an individual for enrollment as a Volunteer during any period of training occurring prior to such enrollment.

(3) "Volunteer" means an individual who has taken the prescribed oath and enrolled for service in the Peace Corps.

(4) "Enrollment" means the act by which an individual becomes a Volunteer upon successful completion of training and taking the prescribed oath of office pursuant to Section 5 of the Peace Corps Act, 22 U.S.C. 2504.

(5) "Dependent" means an individual for whom an applicant or Volunteer has a legal or familial obligation to provide financial support.

(6) "Family member" means any individual related by blood or affinity whose close association with the applicant or Volunteer is the equivalent of a family relationship.

(b) *Selection.* Invitations to serve in the Peace Corps are the result of a highly competitive application process. Many more individuals apply for Peace Corps Volunteer service than can be accepted. Because the Peace Corps cannot accept all eligible and qualified Applicants who wish to serve, it evaluates Applicants to select the best qualified among eligible Applicants. The Peace Corps determines Applicants' eligibility, and assesses their relative skills, qualifications, and personal attributes, such as motivation, aptitude, fitness for service, emotional maturity, adaptability, productive competence, and ability to serve effectively as a Volunteer in a foreign country and culture.

(c) *Authority.* Under Section 5 (a) of the Peace Corps Act, 22 U.S.C. 2504 (a), the President may enroll in the Peace Corps for service abroad qualified citizens and nationals of the United States. The terms and conditions of the enrollment of Volunteers are exclusively those set forth in the Peace Corps Act and those consistent therewith which the President may prescribe. The President has delegated his authority under Section 5 (a) of the Peace Corps Act to the Director of the Peace Corps pursuant to Executive Order 12137 (May 16, 1979), as amended.

(d) *Non-Discrimination.* The Peace Corps does not discriminate against any person on account of race, color, religion, sex (including but not limited to gender identity and gender expression), national origin, age (40 and over), disability, sexual orientation, gender identity, gender expression, pregnancy, marital status, parental status, political affiliation, union membership, genetic information, or history of participation in the EEO process, any grievance procedure or any authorized complaint procedure. Anyone who feels he or she has been discriminated against should contact the

Office of Civil Rights and Diversity, 202.692.2139, ocrd@peacecorps.gov, Peace Corps, 1111 20th Street NW, Washington, DC 20526.

(e) *Failure to Disclose Requested Information.*In order for the Peace Corps to be able to make appropriate selection and placement decisions, it is critical that Applicants provide complete and accurate information throughout the application process, including information provided for a mandatory background investigation. The Peace Corps may disqualify an Applicant or separate a Volunteer or Trainee from Peace Corps service at any time if the Peace Corps determines that the Applicant, Volunteer, or Trainee provided materially false, misleading, inaccurate or incomplete information during the Peace Corps application process.

**305.2 Eligibility.**

In order to be eligible for enrollment as a Volunteer, Applicants must meet mandatory citizenship and age requirements.

(a) *Citizenship.* The Applicant must be a citizen or national of the United States prior to entering on duty as a Trainee.

(b) *Age.* The Applicant must be at least 18 years old at the time of entry on duty as a Trainee.

**305.3 Selection standards.**

(a) *General.*To qualify for selection for overseas service as a Volunteer, an Applicant must demonstrate that he or she is suitable, possessing the requisite personal and professional attributes required for Peace Corps service generally, and for the particular Volunteer assignment for which he or she is considered. The Peace Corps assesses each Applicant's personal, professional, educational, and legal qualifications in order to select those Applicants most likely to be successful in a Peace Corps assignment, serving under conditions of hardship if necessary to achieve the goals of the Peace Corps. Meeting these qualifications does not in and of itself entitle any individual to serve in the Peace Corps. The Peace Corps endeavors to select the best qualified individuals from among all eligible Applicants.

(b) *Personal Attributes.*Applicants must adequately demonstrate the following personal attributes to Peace Corps:

(1) *Motivation.* A sincere desire to carry out the goals of Peace Corps service, and a commitment to serve a full term as a Volunteer.

(2) *Productive Competence.* The intelligence and professional experience or educational background to meet the needs of the individual's assignment.

(3) *Emotional Maturity and Adaptability.* The maturity, flexibility, cultural sensitivity, and self-sufficiency to adapt successfully to life in another culture, and to interact and communicate with other people regardless of cultural, social, and economic differences.

(4) *Skills.* In addition to any educational, professional or other qualifications and prerequisites that an individual must possess in order to be selected for a given assignment, a Trainee must demonstrate competence in the following areas by the end of pre-service training:

(i) *Language.* The ability to communicate effectively in the appropriate language or languages of the country of service with the fluency required to meet the needs of the overseas assignment.

(ii) *Technical Competence.* Proficiency in the technical skills needed to carry out the Trainee's assignment as a Volunteer.

(iii) *Knowledge.* Adequate knowledge of the culture and history of the country of assignment to ensure a successful adjustment to, and acceptance by, the host country society, as well as an appropriate understanding of the history and government of the United States which qualifies the individual to represent the United States abroad.

(c) *Failure to Meet Standards.* Failure to meet initial selection standards, failure to attain any of the selection standards by the completion of training, or failure to maintain these standards during service, may be grounds for de-selection and disqualification from Peace Corps service.

**305.4 Medical status eligibility standard.**

(a) *Requirements.*Under the Peace Corps Act (22 U.S.C. 2504 (e)), the Peace Corps is responsible for ensuring that Peace Corps Volunteers receive all necessary or appropriate health care during their service. To ensure that the Peace Corps will be capable of doing so, Applicants must be medically qualified for Peace Corps Volunteer service. An Applicant who is otherwise qualified must meet the following requirements:

(1) The Applicant, with or without reasonable accommodation, removal of architectural, communication or transportation barriers, or the provision of auxiliary aids or services, must have the physical and mental capacity required to meet the essential eligibility requirements for a Volunteer. In this context, the essential eligibility requirements for a Volunteer include, without limitation, the capability to:

(i) Live and work independently in an isolated location overseas at the same socio-economic level and in similar conditions as members of the community to which the Applicant is assigned;

(ii) Perform the job to which the Applicant is assigned; and

(iii) Complete a specified tour of service without undue disruption.

(2) The Peace Corps must be capable of providing the Applicant with such health care as the Peace Corps deems to be necessary or appropriate.

(3) The Applicant must not pose a direct threat (as defined in paragraph (c) of this section).

(b) *Individualized Assessment.*In determining whether an Applicant is medically qualified, an individualized assessment is required regarding each of the requirements set forth in paragraph (a) of this section.

(c) *Direct Threat.*

(1) A "direct threat" is a significant risk to the health or safety of others that cannot be eliminated by a reasonable accommodation to policies, practices or procedures, removal of architectural, communication or transportation barriers, or the provision of auxiliary aids or services.

(2) In determining whether an applicant poses a direct threat, the Peace Corps will make an individualized assessment based on reasonable judgment that relies on current medical knowledge or on the best available objective evidence to ascertain:

(i) The nature, duration and severity of the risk;

(ii) The probability that the potential injury will actually occur; and

(iii) Whether reasonable accommodations, removal of architectural, communication or transportation barriers, or the provision of auxiliary aids or services will mitigate the risk.

(d) *Reasonable accommodation.*

(1) The term "accommodation" means modifications to the Peace Corps' policies, practices or procedures.

(2) An accommodation is not reasonable if:

(i) It would modify the essential eligibility requirements for a Volunteer;

(ii) It would modify, among other things, the Applicant's Volunteer assignment or the Peace Corps' medical program in a way that would result in a fundamental alteration in the nature of the service, program, or activity; or

(iii) It would impose an undue financial and administrative burden on the operations of the Peace Corps, including its medical program.

(3) In determining whether an accommodation would impose an undue financial and administrative burden on the operations of the Peace Corps, the Peace Corps may take into account, among other things:

(i) The size and composition of the Peace Corps staff at the post of assignment;

(ii) The adequacy of local medical facilities and the availability of other medical facilities;

(iii) The nature and cost of the accommodation compared to the overall number of Volunteers and the overall size of the Peace Corps budget; and

(iv) The capacities of the host country agency and of the host community to which the Applicant would be assigned.

(b) *Medical status eligibility review.*

(1) An Applicant who is determined by medical screening staff not to be medically qualified for Peace Corps Volunteer service may request review of that decision by submitting any relevant information to the Office of Medical Services (OMS). The information submitted by the Applicant will be reviewed by a physician, and, unless the physician determines that the Applicant is medically qualified, by a Pre-Service Review Board (PSRB) composed of medical personnel in OMS and advised by the General Counsel. Procedures for such review are subject to approval by the General Counsel.

(2) The PSRB will include as voting members at least one physician as well as other medical professionals in OMS. In any case involving review of issues involving mental health, at least one mental health professional from the Counseling and Outreach Unit will also participate as a voting member.

(3) The decision of the PSRB will be reviewed by the General Counsel for legal sufficiency. Subject to that review, it will constitute the final agency action.

**305.5 Legal status eligibility standard.**

(a) *General Requirements*. The existence of an arrest or conviction record may, but will not automatically, exclude an Applicant from consideration for Peace Corps service. The Peace Corps will consider the nature of the offense, how long ago the offense occurred, whether the Applicant was acquitted of the offense, the terms of any applicable parole or probation, and other relevant facts or indications of rehabilitation.

(b) *Drug and Alcohol Related Offenses.*

(1) An Applicant with any drug-related conviction, with a conviction for public intoxication, driving under the influence (DUI), or driving while intoxicated (DWI), with a conviction for reckless driving after having been initially charged with DUI or DWI, or with a similar alcohol-related conviction, is not eligible to have his or her application for Peace Corps service considered until 12 months has passed from the date of the incident.

(2) An Applicant who, at any time on or prior to the day of departure for Peace Corps service, is arrested for any drug offense or for public intoxication, DUI, DWI or any similar alcohol-related offense will have any pending application or invitation for Peace Corps service withdrawn. If the charges are dismissed, an Applicant whose application or invitation for Peace Corps service was terminated may immediately reapply. If the applicant is convicted of the offense, he or she may reapply after 12 months from the date of the incident.

(c) *Review Process.* An Applicant who is rejected for a Volunteer position because of an arrest or conviction may request a review of that decision by submitting any relevant information to the Associate Director of the Office of Volunteer Recruitment and Selection (VRS). The Associate Director will review the information submitted and consult with the General Counsel. The decision of the Associate Director will be the final agency decision. The Associate Director may delegate authority to conduct such a review to another senior member of VRS, but not to the supervisor of the office making the original eligibility determination.

(d) *Subsequent Application.* An Applicant rejected for service due to failure to meet the legal status eligibility standard may reapply at a later date, but not sooner than 12 months after the final agency decision.

**305.6 Applicants with an intelligence background.**

(a) *General.* It has been the longstanding policy of the Peace Corps to exclude from Volunteer service any individuals who have engaged in intelligence activity or related work or who have been employed by or connected with an intelligence agency, either for a specific period of time or permanently (depending on the agency). This policy is founded on the premise that it is crucial to the Peace Corps in carrying out its mission that there be a complete and total separation of Peace Corps from the intelligence activities of the United States Government or any foreign government, both in reality and appearance. Any semblance of a connection between the Peace

Corps and the intelligence community would seriously compromise the ability of the Peace Corps to develop and maintain the trust and confidence of the people of the host countries. To ensure that there is not the slightest basis for the appearance of any connection between the Peace Corps and the intelligence community, this policy contains certain temporary and permanent bars to Peace Corps service. Serious doubts about an Applicant's connection with intelligence activities are to be resolved in favor of exclusion.

(b) *Definitions*. For purposes of this section:

(1) "Intelligence activity" includes any activities or specialized training involving or related to the clandestine collection of information, or the analysis or dissemination of such information, intended for use by the United States Government or any foreign government in formulating or implementing political or military policy in regard to other countries. The term "intelligence activity" includes any involvement in covert actions designed to influence events in foreign countries. The fact that the name of an employer or the description of a person's work uses or does not use the term "intelligence" does not, in and of itself, mean that the person has or has not engaged in intelligence activity or related work.

(2) "Intelligence agency" includes:

(i) Any agency, division of an agency, or instrumentality of the United States Government that is a member of the United States Intelligence Community; and

(ii) Any other agency, division of an agency, or instrumentality of the United States Government or any foreign government, a substantial part of whose mission has been determined by the General Counsel to include intelligence activities.

(3) "Employment," "employee" or "employed" refer to the existence of a relationship of employer and employee, whether full-time or part-time, permanent or temporary, whether or not the individual is engaged in intelligence activity for an employer, without regard to the length of time the relationship existed or is proposed to exist, and includes individuals performing duties as volunteers, fellows, interns, consultants, personal services contractors, contractors (non-personal services contractors), and employees of contractors who were assigned to work for an intelligence agency or to engage in intelligence activities. Employees of contractors who were or are not themselves assigned to work for an Intelligence Agency or to

engage in intelligence activities are not considered to have been or to be employed by an intelligence agency.

(c) *Employment by an intelligence agency or engagement in intelligence activities.*

(1) An Applicant currently or formerly employed by the Central Intelligence Agency (CIA) is permanently ineligible for Peace Corps Volunteer service.

(2) An Applicant who has been employed by an intelligence agency other than the CIA is ineligible for a minimum of 10 years from the last day of employment by such intelligence agency. This bar on an Applicant who is or was employed by an intelligence agency applies whether or not the Applicant was engaged in intelligence activity for the intelligence agency.

(3) An Applicant who has been engaged in intelligence activities is ineligible for service as a Volunteer for a period of 10 years from the last date on which the Applicant engaged in intelligence activities.

(4) An Applicant may be ineligible for service for a period in excess of 10 years if the General Counsel determines that the Applicant's background or work history with regard to intelligence activities warrants such action.

(d) *Relationship to intelligence agency or activity.*

(1) An Applicant whose background discloses a relationship to an intelligence agency or intelligence activity may be ineligible to serve as a Peace Corps Volunteer. The term "relationship" means any association with an intelligence agency or with an intelligence activity, if such association could be the basis for an inference or the appearance that an Applicant was engaged in an intelligence activity. The association could include, but not be limited to, one based upon a familial, personal or financial connection to an intelligence agency or with an intelligence activity.

(2) Determinations of the eligibility or periods of ineligibility of such Applicants will be made by the General Counsel on a case by case basis using the criteria set forth below. Examples of the type of relationships among others that could lead to ineligibility are Applicants whose spouses, domestic partners, or parents are or were involved in actual intelligence activities, or members of the immediate family of prominent highly placed officials in an intelligence agency who might be the target of harassment or violence overseas as the result of family connections. Employment by an organization that has been funded by an intelligence agency may also lead to ineligibility.

(3) In determining whether an Applicant's relationship to an intelligence agency or intelligence activity makes the Applicant ineligible for service, or in determining the duration of any ineligibility, the General Counsel will consider the following factors as appropriate:

(i) Nature of the relationship.

(ii) The intelligence agency with which the Applicant has the relationship.

(iii) Duration of the relationship.

(iv) Length of time that has elapsed since the last connection to the intelligence agency.

(v) Where the intelligence activity or work was performed.

(vi) Nature of the connection with intelligence activity or work.

(vii) Whether or not the intelligence activity or work involved contact with foreign nationals.

(viii) Whether the connection was known or unknown to the Applicant at the time it occurred.

(ix) Training received, if any.

(x) Regularity of the contact with foreign nationals, and nature of duties, if any.

(xi) Public knowledge of the activity or connection.

(xii) Any other information which bears on the relationship of the Applicant to an intelligence agency or intelligence activity.

(e) *Determination.* VRS is responsible for the initial screening of Peace Corps Volunteer applications for compliance with the provisions of this policy. In cases where that office is unable to make a decision regarding the eligibility of an Applicant under this policy, the individual's application will be referred to the General Counsel, who will make the determination on eligibility.

(f) *Appeal.* VRS will inform all Applicants promptly and in writing of any decision to disqualify them based on an intelligence background and the reasons for that decision. Applicants have 15 days from the date of receipt of the letter from VRS to appeal the decision to the Director of the Peace Corps. The decision of the Director of the Peace Corps will be the final agency decision.

(g) *Post Peace Corps Employment by United States Intelligence Agencies.* Pursuant to agreements between the Peace Corps and certain intelligence agencies, those intelligence agencies will not employ former

Volunteers for a specified period after the end of their Peace Corps service and will not use former Volunteers for certain purposes or in certain positions. Information regarding such agreements may be obtained from the Office of the General Counsel.

**305.7 Special circumstances.**

(a) *Couples*. Two Applicants who are married to one another or two unmarried Applicants who are in a same-sex or opposite-sex domestic partnership or other committed relationship are eligible to apply for service as a couple. In the case of an unmarried couple, each member of the couple must provide a sworn statement, in a form acceptable to the Peace Corps, attesting to their domestic partnership status or committed relationship (as the case may be) and their request to be considered for assignment as a couple. In all cases, both members of the couple must apply and qualify for assignment at the same location.

(b) *Serving with dependents and other family members*. In general, dependents and other family members may not accompany a Volunteer during service. However, the Peace Corps may from time to time make exceptions either on a case-by-case basis or for particular categories of Volunteers to the extent permitted by Federal law.

(c) *Military service*.The Peace Corps welcomes applications from veterans, reservists, and active duty military personnel who are interested in Peace Corps service after completion of their military service. After receiving an invitation for Peace Corps service, applicants with reserve obligations are reminded to comply with all requirements to notify their reserve component that they will be unavailable for drills and annual training because of their Peace Corps service. Such applicants are urged to obtain written confirmation from their reserve component that they have complied with these requirements.

**305.8 Background investigation.**

Section 22 of the Peace Corps Act requires that each Applicant be investigated to ensure that enrollment of the Applicant as a Volunteer is consistent with the national interest. The Peace Corps therefore obtains an appropriate background investigation for all Applicants who are invited to serve in the Peace Corps. Information revealed by the background investigation may be grounds for disqualification from Peace Corps service. Under the Peace Corps Act, if a background investigation regarding an Applicant develops any data reflecting that the Applicant is of questionable

loyalty or is a questionable security risk, the Peace Corps must refer the matter to the Federal Bureau of Investigation for a full field investigation. The results of that full field investigation will be furnished to the Peace Corps for information and appropriate action.